



032 KONTRATAZIO-PROZEDURA

GONBIDAPEN-GUTUNA:

**Gidoien lerrokatzea berrikusteko eta zuzentzeko zerbitzua azpikontratatzeko
eskaintzen eskaera – Entrenamendurako datuak**

EUS - ES

1. Erakunde eskatzailearen datuak

Izena: ASOCIACIÓN PARA LA GENERACIÓN Y GESTIÓN DE DATOS LINGÜÍSTICOS PARA LAS TECNOLOGÍAS DIGITALES DEL EUSKERA - **EUSKORPORA** - EUSKARAREN TEKNOLOGIA DIGITALETARAKO HIZKUNTZA-DATUAK SORTU ETA KUDEATZEKO ELKARTEA

Helbidea: Mikeletegi Pasealekua 65, 20009 Donostia-San Sebastián, Gipuzkoa

Harremanetarako pertsona: Beñat Landa

Posta elektronikoa: info@euskorpora.eus

Telefonoa: 611 02 81 72 / 943 233 898

Data: 2026/08/31

2. Kontratuaren xedea

Euskorporak gidoien lerrokatzea berrikusteko eta zuzentzeko zerbitzua azpikontratatzeko eskaintzak eskatzen ditu. Zuzenketa horrek testuak osatzea ere ekar dezake, testuetakoren bat osatugabe dagoela edo itzulitako bertsiorik ez duela ikusten bada, eskura dagoen bertsioa itzuliz.

3. Lanaren irismena

Hornitzaile esleipendunak zeregin hauek bete beharko ditu, entrega-epeak zorrotz errespetatuz:

- Euskorporak emandako fitxategien lerrokatzea zuzentzea. **Guztira, 397.967 hitz lerrokatuko dira. Gehieneko prezioa (BEZ-a kanpo) 47.756,04€koa izango da.** Euskaraz eta gaztelaniaz lerrokatuta dauden testu pareak izango dira landu beharrekoak. Zuzendu beharrekoak batzuetan gaztelaniazko zutabeen egongo dira eta besteetan euskarazkoan, beharren arabera (adibidez, osatu gabe dagoen segmentu bat osatzeko).
- Esleipendunak Euskorporarekin adostutako formatuan entregatu beharko ditu materialak (Euskorporak emandako Excel fitxategiak).
- Era berean, esleipendunak barne-lanaren kalitate-kontrola egin beharko du,. Edozein arazo edota premiaren berri berehala emango zaio Euskorporari.
- Euskorporak enpresa esleipendunak egindako lanaren jarraipena egingo du astero, zerbitzuaren kalitatea bermatzeko eta emaitzak baliozkotzeko.
- Euskorporak egindako jarraipenaren bidez, entregagarri partzialak balidatuko dira, lanaren garapen egokia bermatzeko. Ezarritako baldintzak betetzen ez dituzten entregagarriak ukatu egin ahal izango dira, eta enpresa esleipendunak berriro egin beharko ditu. Ukatutako entregak osorik zuzendu beharko dira, inolako kostu gehigarririk gabe.
- Entrega partzialen kronograma:
 - **Urriaren 5ean:** Lehenengo entrega (guztizkoaren % 25).
 - **Urriaren 13an:** Bigarren entrega, % 50.
 - **Urriaren 19ean:** Hirugarren entrega, % 75.
 - **Urriaren 25an:** Laugarren entrega, % 100.

Emaitza horiek baztertu ahal izango dira, eta berriro egin beharko dira, ezarritako baldintzak betetzen ez badituzte.

- Euskorporak bere kalitate-irizpideak enpresa esleipendunari jakinaraziko dizkio. Irizpide horiek ez betetzeak penalizazio ekonomikoak ekar ditzake.

- Kalitate-irizpideak Euskorporak egindako errebisatu eta zuzendutako testu-laginen berrikuspenean eta aurkitutako akatsen azterketan oinarrituko dira. Akats horiek honela sailkatuko dira: akats kritikoak (adibidez, akats lexikoak, sintaktikoak, esanahian eragina dutenak...) eta akats ez-kritikoak edo txikiak (puntuazioa oker erabiltzea, letra larriak...). Akats mota bakoitzari puntuazio bat esleituko zaio, eta gehienez 3 puntuko errore-tasa onartuko da.

4. Lana burutzeko epea

Zerbitzuaren aurreikusitako hasiera-data: 2026/09/14

Amaiera-data estimatua: 2026/11/02

5. Hornitzailearen baldintzak eta eskaintzaren edukia

Hornitzaile hautagaiek honako gaitasun eta baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Euskara eta gaztelania ama-hizkuntzatzat edo maila baliokidea duten langileak izatea.
- Zereginari lotutako diziplinetan kualifikatutako langileak izatea (hala nola Itzulpengintzan eta Interpretazioan edo antzeko arloetan graduatuak).
- Lantalde bakoitza hizkuntzalari batek eta zuzentzaile kualifikatu batek osatuko dute (aurreko puntuetan zehaztutako eskakizunen arabera). Taldekide bakoitza behar bezala identifikatuta egon beharko da (izen-abizenekin).
- Proiektuan parte hartzen duten langile guztien curriculum vitaeak aurkeztu beharko dira, haien gaitasuna eta esperientzia zehaztuta. Proposamena indartzeko, informazio osagarria erantsi daiteke (adibidez, eremu espezifikotetan duten esperientzia).
- Lote bat lantalde batek baino gehiagok egin dezake, baina talde horiek ez dira aldatuko proiektuak iraun bitartean. Aldaketak lan-kalitatean arazoak daudenean bakarrik onartuko dira, eta betiere Euskorporari jakinarazi beharko zaizkio.
- Koordinatzaile bat izendatuko da proiektuaren jarraipen egokia ziurtatzeko eta Euskorporarekin batera aurrerapenak ebaluatzeko.



- Euskorporarekin edo Euskorpus proiektuarekin inolako interes-gatazkarik ez izatea.
- Positiboki baloratuko da hizkuntza-teknologiak garatzera bideratutako datu linguistikoak sortzen esperientzia egiaztatua izatea; hala ere, esperientzia hori ez izatea ez da, inola ere, hautagaia baztertzeke arrazoia izango.

Beraz, aurkeztutako proposamenek honako dokumentu hauek jaso beharko dituzte:

•**Proposamen teknikoa:** Proposamenak lan-plan argi bat jaso beharko du, faseak, kronograma eta esleitutako baliabideak zehaztuz, bai eta zereginak behar bezala gauzatzen direla bermatzeko berrikuspen- eta kalitate-kontrolerako sistema bat ere.

Halaber, proiektuan parte hartuko duten kideen profilak, curriculumak eta egiaztatu daitekeen esperientzia jasoko dira.

Era berean, kontratazio-prozedura honetan parte hartzen duten enpresa guztiak gonbidatzen ditugu proba tekniko labur bat egitera. Probaren emaitzak proposamen teknikoarekin batera aurkeztu ahal izango dira, Euskorporak balora ditzan.

•**Proposamen ekonomikoa:** Berrikusitako eta zuzendutako edukiaren hitz bakoitzeko tarifa zehaztu beharko da. Proposamen ekonomikoa baloratzerakoan, zehaztutako tarifa baino ez da kontuan hartuko.

Ez da fakturazio-baldintzarik jasoko. Hori horrela, Euskorporak ez du, inola ere, lana hasi aurretik fakturatzeko aukerarik onartuko.

Epea: eskaintzak aurkezteko azken eguna 2026/09/10 da, 23:59etan.

Proposamenak posta elektronikoz bidali behar dira ofertas@euskorpora.eus helbidera, gaian "Euskorpora Lerrokatze Zerbitzuaren eskaintza" jarrita.

6. Eskaintzaren balorazio-irizpideak

Eskaintzak baloratzeko, 10 puntu emango dira guztira: 5 puntu proposamen teknikorako eta 5 puntu proposamen ekonomikorako.



Eskaintzek gutxieneko baldintza teknikoak betetzen dituztela egiaztatu ondoren, ebaluazio teknikoa egingo da eta, ondoren, balorazio ekonomikoa egingo da. Proposamen teknikoari esleitutako 5 puntuetatik 3 eskaintzarekin batera aurkeztutako lerrokatze-probaren emaitzen balorazioari dagozkio. Gainerako 2 puntuak, berriz, proposamen teknikoaren edukiaren arabera emango dira. Positiboki baloratuko dira emandako informazioaren zehaztasuna eta xehetasun-maila, baita esleitutako taldearen gaitasunak ere, betiere enpresak emaitza fidagarriak eta kalitatezkoak bermatzeko duen ahalmena erakusten badute.

Proposamen ekonomikoari dagokionez, eskaintza merkeenak lortuko du puntuazio gorena. Halere, Euskorporak baztertu egingo ditu eskaintza anormalki baxuak (Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 149. artikulua), horiek zalantzan jartzen baitute kontratua betetzeko bideragarritasuna. Itzultako eta berrikusitako hitzeko 0,08 eurotik beherako tarifa eskaintza anormalki baxutzat hartu ahal izango da.

Esleipendun izateko, enpresak gutxienez 2,5 puntu lortu beharko ditu proposamen bakoitzean (teknikoan eta ekonomikoan).

Guztizko puntuazioan berdinketa gertatuz gero, eskaintza ekonomiko onena gailenduko da, Dirulaguntzen Araubidea Erregulatzeko abenduaren 21eko 20/2023 Legeari eta baliabide publikoen efizientzia-printzipioari jarraiki.

7. Esleipena

Esleipena eskaintzak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo egunean ebatziko da, aurretik ezarritako irizpide ekonomiko zein teknikoetan oinarrituta.

Enpresa bati bere gauzatze-ahalmena baino sorta gehiago esleitzen bazaizkio, horietako bati edo batzuei uko egin ahal izango die. Uko egite hori idatziz jakinarazi beharko da, esleipena jakinarazi eta gehienez ere 24 orduko epean. Uko egindako sorta edo sortak balorazio-zerrendan puntuazio altuena duen hurrengo enpresari esleituko zaizkio. Era berean, enpresa horrek 24 orduko epea izango du, dagokion jakinarazpenetik zenbatzen hasita, uko egiteko aukera baliatzeko, hala badagokio, eta horrela hurrenez hurren.

Hori horrela, enpresa esleipendunak 3 egun naturaleko epean formalizatu beharko du kontratua, ebazpena jakinarazi ondoren zenbatzen hasita. Kontratuarekin batera, esleipendunak Interes-Gatazkarik Ezaren Adierazpena sinatuko du.



PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN N.º 032

CARTA DE INVITACIÓN:

Solicitud de ofertas para la subcontratación del servicio de revisión y corrección de la alineación de guiones - Datos para entrenamiento

EUS - ES

1. Datos de la entidad solicitante

Nombre: ASOCIACIÓN PARA LA GENERACIÓN Y GESTIÓN DE DATOS LINGÜÍSTICOS PARA LAS TECNOLOGÍAS DIGITALES DEL EUSKERA - **EUSKORPORA** - EUSKARAREN TEKNOLOGIA DIGITALETARAKO HIZKUNTZA-DATUAK SORTU ETA KUDEATZEKO ELKARTEA

Dirección: Mikeletegi Pasealekua 65, 20009 Donostia-San Sebastián, Gipuzkoa

Persona de contacto: Beñat Landa

Correo electrónico: info@euskorpora.eus

Teléfono: 611 02 81 72 / 943 233 898

Fecha: 31/08/2026

2. Objeto del contrato

Euskorpora solicita ofertas para la subcontratación del servicio de revisión y corrección de la alineación de guiones. Esta corrección también puede implicar el tener que completar los textos si se observa que uno de los mismos está incompleto o sin equivalencia mediante la traducción de la versión disponible.

3. Alcance del trabajo

- La tarea se describe detalladamente en de posesición implica lo siguiente:
- La corrección de la alineación de los textos facilitados por Euskorpora. En total, se alinearán 397.967 palabras. El precio máximo (sin IVA) será de 47.756,04€. Serán objeto de corrección los pares de textos alineados en euskera y castellano.



Las correcciones se realizarán unas veces en la columna en castellano y otras en la columna en euskera, en función de la versión que lo necesite (por ejemplo, para completar un segmento incompleto).

- La empresa adjudicataria deberá entregar los materiales en el formato acordado con Euskorpora (archivos de Excel proporcionados por Euskorpora).
- Asimismo, la empresa adjudicataria deberá realizar un control de calidad del trabajo interno con seguimiento del equipo semanalmente según necesidades. Cualquier problema y/o necesidad se pondrá en conocimiento de Euskorpora inmediatamente.
- De igual forma, Euskorpora realizará un seguimiento semanal del trabajo desarrollado por la empresa adjudicataria con el fin de garantizar la calidad del servicio y validar los resultados.
- El seguimiento efectuado por Euskorpora consistirá en la validación de las entregas parciales para garantizar el avance adecuado del trabajo. Aquellos entregables que no cumplan con los requisitos establecidos podrán ser rechazados, debiendo ser ejecutados de nuevo por la empresa adjudicataria. Las entregas rechazadas deberán ser corregidas en su totalidad, sin coste adicional.
- Cronograma de entregas parciales:
 - **5 de octubre:** Primera entrega (25% del total).
 - **13 de octubre:** Segunda entrega del 50%).
 - **19 de octubre:** Tercera entrega del 75%.
 - **25 de octubre:** Cuarta entrega del 100%.
- Euskorpora facilitará sus criterios de calidad a la empresa adjudicataria. El incumplimiento de dichos criterios podrá dar lugar a penalizaciones económicas.
- Los criterios de calidad se basarán en la revisión de muestras de los textos revisados y corregidos efectuada por parte de Euskorpora y en un análisis de los errores encontrados, que se clasificarán entre errores críticos (por ejemplo, errores léxicos, sintácticos, con impacto en el significado, ...) y errores no críticos o menores (uso incorrecto de puntuación, mayúsculas, ...). Se asignará una puntuación a cada tipo de error y se aceptará un máximo de 3 puntos de errores.

4. Plazo de entrega del trabajo

Fecha de inicio prevista: 14/09/2026

Fecha de finalización estimada: 02/11/2026

5. Requisitos de la empresa adjudicataria y contenido de la propuesta

La empresa adjudicataria deberá acreditar:

- Personal de lengua materna o equivalente en euskera y castellano.
- Personal cualificado en disciplinas afines a la tarea (como Traducción e Interpretación u otras áreas relacionadas).
- Cada equipo debe estar compuesto de un lingüista y de un revisor cualificados (ver exigencias de personal en los puntos precedentes) e identificados (con los nombres de los componentes de cada equipo).
- Documentación sobre el personal implicado en el proyecto: currículums que detallen su competencia y experiencia. Se puede adjuntar cualquier otro documento o información que refuerce la propuesta (como experiencia en ciertos ámbitos/dominios).
- La ejecución de un lote puede llevarse a cabo por varios equipos cuya constitución no cambiará durante la ejecución del proyecto, salvo si se incurre en problemas de calidad. En ese caso, se notificarán los cambios a Euskorpora.
- Disponer de un coordinador con el fin de asegurar un seguimiento óptimo del proyecto y con el que evaluar el avance del mismo con Euskorpora.
- No incurrir en ningún conflicto de intereses con Euskorpora ni con el proyecto Euskorpus.
- Se valorará positivamente la experiencia previa acreditable en proyectos de traducción, revisión y/o posesión para la generación de datos lingüísticos orientados al desarrollo de tecnologías del lenguaje, si bien su ausencia no será, en ningún caso, motivo de exclusión.

Por lo tanto, las ofertas presentadas deberán incluir la siguiente documentación:

•**Propuesta técnica:** La propuesta deberá incluir un plan de trabajo detallado que especifique las fases, el cronograma y los recursos asignados, así como un sistema de revisión y control de calidad que garantice la correcta ejecución de las tareas.



Asimismo, se adjuntarán los perfiles, currículos y la experiencia acreditable de los miembros que integrarán el equipo del proyecto.

Del mismo modo, invitamos a todas las empresas participantes en este procedimiento de contratación a realizar una breve prueba técnica. Los resultados de la prueba podrán presentarse junto con la propuesta técnica para su valoración por parte de Euskorpora.

•**Propuesta económica:** Se deberá especificar la tarifa por palabra de contenido revisado y corregido. En la valoración de la propuesta económica únicamente se tendrá en cuenta la tarifa indicada.

No se recogerán condiciones de facturación. Euskorpora no aceptará en ningún caso la posibilidad de facturar antes del inicio de los trabajos.

Plazo: el último día para la presentación de ofertas es el 10/09/2026, a las 23:59h.

Las propuestas deben enviarse por correo electrónico a: ofertas@euskorpora.eus, con el asunto "Oferta Servicio Alineamiento Euskorpora".

6. Criterios de valoración de la oferta

Para la valoración de las ofertas se otorgará un total de 10 puntos, distribuidos de la siguiente manera: 5 puntos para la propuesta técnica y 5 puntos para la propuesta económica.

Tras verificar que las ofertas cumplen con los requisitos técnicos mínimos, se procederá a la evaluación técnica y, posteriormente, a la valoración económica. De los 5 puntos asignados a la propuesta técnica, 3 puntos corresponderán a la valoración de los resultados de la prueba de alineamiento presentada con la oferta. Los 2 puntos restantes se otorgarán en función del contenido de la propuesta técnica. Se evaluará positivamente la precisión y el nivel de detalle de la información facilitada, al igual que las competencias del equipo asignado, en la medida en que demuestren la capacidad de la empresa para garantizar resultados fiables y de alta calidad.



En cuanto a la propuesta económica, la oferta más económica obtendrá la puntuación máxima. No obstante, Euskorpora excluirá aquellas ofertas anormalmente bajas (criterio inspirado en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público), por cuanto ponen en duda la viabilidad de la ejecución del contrato. Una tarifa inferior a 0,08€ por palabra traducida podrá ser considerada como oferta anormalmente baja.

Para poder resultar adjudicataria, la empresa deberá obtener una puntuación mínima de 2,5 puntos en cada uno de los apartados (técnico y económico).

En caso de empate en la puntuación total, prevalecerá la mejor oferta económica, de conformidad con la Ley 20/2023, de 21 de diciembre, Reguladora del Régimen de Subvenciones, y en atención al principio de eficiencia en el uso de los recursos públicos.

7. Adjudicación

La adjudicación se resolverá el día siguiente a la finalización del plazo de presentación de ofertas, basándose en los criterios económicos y técnicos previamente establecidos.

Si a una empresa se le asignara un número de lotes superior a su capacidad de ejecución, podrá renunciar a uno o varios de ellos. Dicha renuncia deberá notificarse por escrito en el plazo máximo de 24 horas desde la notificación de la adjudicación. El lote o lotes renunciados se adjudicarán a la siguiente empresa mejor clasificada según el orden de puntuación. Esta empresa dispondrá igualmente de un plazo de 24 horas desde la correspondiente notificación para ejercer, en su caso, la opción de renuncia, y así sucesivamente.

La empresa adjudicataria deberá formalizar el contrato en un plazo de 3 días naturales tras la comunicación de la resolución. Junto con el contrato, el adjudicatario procederá a la firma de la Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses.